Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy sługa Abrahama usłyszał ich słowa, pokłonił się JAHWE aż do ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy sługa Abrahama usłyszał ich słowa, pokłonił się JAHWE aż do ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy sługa Abrahama usłyszał ich słowa, *uklęknął* na ziemi i oddał pokłon JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy usłyszał sługa Abrahamów słowa ich pokłonił się aż do ziemi Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał sługa Abrahamów, padszy pokłonił się do ziemie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy sługa Abrahama usłyszał te ich słowa, oddał pokłon Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy sługa Abrahama usłyszał słowa ich, oddał Panu pokłon aż do ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy sługa Abrahama usłyszał ich słowa, pokłonił się JAHWE do ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy sługa Abrahama usłyszał te słowa, oddał głęboki pokłon JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem sługa ów wydobył srebrne i złote naczynia, a także szaty, i dał je Rebece; ofiarował też kosztowności jej bratu i matce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było tak, że gdy sługa Awrahama usłyszał ich słowa, oddał Bogu pokłon do ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли почув раб Авраама ці слова, поклонився Господеві до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy sługa Abrahama usłyszał ich słowa, stało się, że do ziemi ukorzył się przed JAHWE. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się, gdy sługa Abrahama usłyszał ich słowa, że od razu padł na twarz przed Jehową na ziemię. |